

132

POROZUMIENIE

**między Ministrem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Edukacji i Nauki Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie edukacji,**

podpisane w Moskwie dnia 28 października 2005 r.

Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji i Nauki Federacji Rosyjskiej, zwani dalej „Stronami”,

kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy z dnia 22 maja 1992 r.,

w celu realizacji postanowień Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty z dnia 25 sierpnia 1993 r.,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą współpracowały w następujących głównych dziedzinach:

- wymiana informacji o systemach edukacji, planach ich rozwoju i kierunkach reform,
- kształcenie i podnoszenie kwalifikacji kadr pedagogicznych w specjalnościach będących przedmiotem obustronnego zainteresowania,
- rozwój, wspieranie i podnoszenie poziomu nauczania języka polskiego i literatury polskiej w Federacji Rosyjskiej oraz języka rosyjskiego i literatury rosyjskiej w Rzeczypospolitej Polskiej na wszystkich szczeblach nauczania,
- wspieranie współpracy między szkołami wyższymi Państw-Stron w dziedzinie nauki, a w szczególności wspólnych badań nad historią stosunków polsko-rosyjskich,
- przeprowadzanie wspólnych imprez naukowych, konferencji, sympozjów, a także olimpiad i konkursów dla uczniów i studentów,
- rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy między wszystkimi typami placówek edukacyjnych Państw-Stron.

Artykuł 2

Strony w każdym roku skierują do państwowych szkół wyższych Państw-Stron do 120 osób na naukę trwającą 1 semestr, w tym Strona rosyjska przyjmie do 100 studentów starszych lat studiów uczących się języka rosyjskiego.

Okresy pobytu, warunki przyjmowania i liczbę kandydatów w ramach niniejszego artykułu Strony będą uzgadniały corocznie.

Artykuł 3

Strony każdego roku skierują do państwowych szkół wyższych Państw-Stron pracowników naukowo-dydaktycznych i doktorantów na staże naukowe łącznie do 60 osobomiesięcy.

Okresy, warunki pobytu i liczbę stażystów w ramach niniejszego artykułu Strony będą uzgadniały corocznie.

Artykuł 4

Strony będą popierały rozwój i podnoszenie poziomu nauczania języka polskiego i literatury polskiej w placówkach edukacyjnych Federacji Rosyjskiej oraz języka rosyjskiego i literatury rosyjskiej w placówkach edukacyjnych Rzeczypospolitej Polskiej.

W tym celu Strony będą organizowały każdego roku:

- 1) kursy podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli — Strona polska dla nauczycieli języka polskiego z Federacji Rosyjskiej, a Strona rosyjska dla nauczycieli języka rosyjskiego z Rzeczypospolitej Polskiej,
- 2) letnie kursy językowe — języka polskiego w Rzeczypospolitej Polskiej i języka rosyjskiego w Federacji Rosyjskiej — dla studentów i doktorantów.

Okresy pobytu, warunki przyjmowania kandydatów i ich liczbę w ramach niniejszego artykułu Strony będą uzgadniały corocznie.

Artykuł 5

Strony będą sprzyjały kierowaniu wykładowców i nauczycieli w charakterze lektorów języka polskiego i literatury oraz języka rosyjskiego i literatury do długoterminowej pracy pedagogicznej w placówkach edukacyjnych drugiego Państwa na wniosek Strony przyjmującej.

Warunki ich pobytu będą uzgadniane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 6

Strony będą sprzyjały zapewnieniu placówkom edukacyjnym, w których wykładany jest odpowiednio język polski i rosyjski oraz przedmioty w tych językach, podręczników, literatury metodycznej i środków dydaktycznych.

Artykuł 7

Strony będą dążyły, aby podręczniki szkolne do historii, geografii i literatury obu krajów przyczyniały się

do lepszego wzajemnego zrozumienia przez narody Państw-Stron.

W tym celu reaktywowane będą prace polsko-rosyjskiej Komisji do spraw doskonalenia treści podręczników szkolnych do historii, geografii i literatury.

W skład Komisji wejdzie po 5 osób z każdej Strony. Posiedzenia Komisji będą odbywały się raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej.

Artykuł 8

Strony będą kontynuowały prace nad projektem Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o wzajemnym uznawaniu okresów studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni naukowych wydanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej.

Artykuł 9

Strony będą sprzyjały udziałowi naukowców i specjalistów w seminariach naukowych, konferencjach, sympozjach itp.

Warunki uczestnictwa określane będą każdorazowo przez organizatorów przedsięwzięć.

Artykuł 10

Strony będą sprzyjały realizacji wspólnych przedsięwzięć (konkursów, olimpiad językowych i przedmiotowych, zawodów międzynarodowych, wspól-

nych programów artystycznych itp.) aktywizujących proces nauczania młodzieży i sprzyjających rozszerzeniu jej zakresu zainteresowania.

Warunki uczestnictwa określane będą każdorazowo przez organizatorów przedsięwzięć.

Artykuł 11

W celu omówienia stanu realizacji i perspektyw współpracy Strony będą wymieniały delegacje specjalistów.

Artykuł 12

Niniejsze porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć, dodatkowo uzgodnionych przez Strony, w ramach ich kompetencji i zgodnie z ustawodawstwem każdego Państwa-Strony.

Artykuł 13

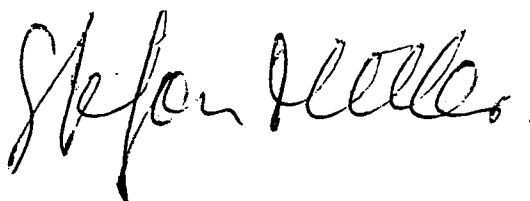
Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze porozumienie jest zawarte na okres 3 lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na następne 3 lata, o ile żadna ze Stron, w okresie nie krótszym niż 6 miesięcy przed upływem okresu ważności, nie powiadomi pisemnie drugiej Strony o zamiarze jego wypowiedzenia.

POROZUMIENIE podpisano w Moskwie dnia 28 października 2005 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Ministra Edukacji Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Ministerstwa Edukacji i Nauki
Federacji Rosyjskiej



СОГЛАШЕНИЕ

между Министром национального образования Республики Польша и Министерством образования и науки Российской Федерации о сотрудничестве в области образования

Министр национального образования Республики Польша и Министерство образования и науки Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, руководствуясь положениями Договора между Республикой Польша и Российской Федерацией о дружественном и добрососедском сотрудничестве от 22 мая 1992 года,

в целях реализации положений Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры, науки и образования от 25 августа 1993 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны сотрудничают по следующим основным направлениям:

- обмен информацией о системах образования, планах их развития и направлениях реформ;
- обучение и повышение квалификации педагогических кадров по специальностям, представляющим взаимный интерес;
- развитие, поддержка и повышение качества обучения польскому языку и польской литературе в Российской Федерации и русскому языку и русской литературе в Республике Польша на всех уровнях обучения;
- поддержка сотрудничества между высшими учебными заведениями государств Сторон в области науки, в том числе совместных исследований по истории польско-российских отношений;
- проведение совместных научных мероприятий, конференций, симпозиумов, а также олимпиад и конкурсов для учащихся и студентов;
- развитие прямых связей и сотрудничества между всеми типами образовательных учреждений государств Сторон.

Статья 2

Стороны ежегодно направляют в государственные высшие учебные заведения государств Сторон до 120 человек на учебу продолжительностью в 1 семестр, в том числе российская Сторона примет до 100 студентов старших курсов, изучающих русский язык.

Сроки, условия пребывания и количество кандидатов в рамках данной статьи согласовываются Сторонами ежегодно.

Статья 3

Стороны ежегодно направляют в государственные высшие учебные заведения государств Сторон научно-педагогических работников и аспирантов на научные стажировки общей продолжительностью до 60 человеко-месяцев.

Сроки, условия пребывания и количество стажеров в рамках данной статьи согласовываются Сторонами ежегодно.

Статья 4

Стороны поддерживают развитие и повышение уровня преподавания польского языка и польской литературы в образовательных учреждениях Российской Федерации и русского языка и русской литературы в образовательных учреждениях Республики Польша.

С этой целью Стороны организуют ежегодно:

- 1) курсы повышения квалификации для учителей – польская Сторона для учителей польского языка из Российской Федерации, а российская Сторона – для учителей русского языка из Республики Польша;
- 2) летние языковые курсы – польского языка в Республике Польша и русского языка в Российской Федерации – для студентов и аспирантов.

Сроки пребывания, условия приема и количество кандидатов в рамках данной статьи согласовываются Сторонами ежегодно.

Статья 5

Стороны содействуют направлению преподавателей и учителей в качестве лекторов польского языка и литературы и русского языка и литературы для долгосрочной педагогической работы в образовательных учреждениях другого государства по заявкам принимающей Стороны.

Условия их пребывания согласовываются по дипломатическим каналам.

Статья 6

Стороны оказывают содействие в обеспечении образовательных учреждений, где ведется преподавание польского и соответственно русского языка и предметов на них, учебниками, методической литературой и дидактическими средствами.

Статья 7

Стороны стремятся к тому, чтобы школьные учебники по истории, географии и литературе обеих стран способствовали лучшему взаимопониманию между народами государств Сторон.

В этих целях возобновляется деятельность польско-российской Комиссии по вопросам совершенствования содержания школьных учебников по истории, географии и литературе.

В состав Комиссии входят по 5 человек с каждой Стороны. Заседания Комиссии проводятся раз в год, поочередно в Республике Польша и Российской Федерации.

Статья 8

Стороны продолжают работу над проектом Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о взаимном признании периодов обучения, документов об образовании, ученых степенях, выданных в Республике Польша и Российской Федерации.

Статья 9

Стороны содействуют участию научных работников и специалистов в научных семинарах, конференциях, симпозиумах и т. п.

Условия участия определяются организаторами мероприятий в каждом отдельном случае.

Статья 10

Стороны содействуют проведению совместных мероприятий (конкурсов, языковых и предметных олимпиад, международных соревнований, совместных художественных программ и т. п.), активизирующих процесс обучения молодежи и способствующих расширению ее кругозора.

Условия участия определяются организаторами мероприятий в каждом отдельном случае.

Статья 11

Для обсуждения вопросов состояния и перспектив сотрудничества Стороны обмениваются делегациями специалистов.

Статья 12

Настоящее Соглашение не исключает возможности осуществления других мероприятий, согласованных дополнительно Сторонами, в рамках их компетенции и в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

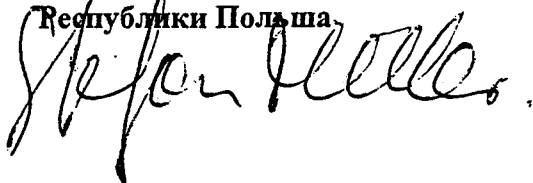
Статья 13

Настоящее Соглашение заключается сроком на три года и вступает в силу с даты его подписания.

Соглашение подлежит автоматическому продлению на последующие три года, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения периода действия не уведомит в письменном виде другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Москве дня *28 октября* 2005 года в двух идентичных экземплярах, каждый на польском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За Министра
национального образования
Республики Польша



За Министерство
образования и науки
Российской Федерации

